



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东主编



THE ORAL TRADITION OF YANGZHOU STORYTELLING

扬州评话探讨

「丹麦」易德波 著

米 锋 易德波 译

李今芸 校译

江苏人民出版社



凤凰文库
海外中国研究系列

刘东主编



扬州评话探讨

「丹麦」易德波 著

米 锋 易德波 译
李今芸 校译

▲江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

扬州评话探讨 / 易德波著. — 南京 : 江苏人民出版社, 2016. 9
(凤凰文库·海外中国研究系列)
书名原文: The Oral Tradition of Yangzhou
Storytelling
ISBN 978-7-214-19153-3

I. ①扬… II. ①易… III. ①扬州评话—文学研究
IV. ①I207.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 159161 号

The Oral Tradition of Yangzhou Storytelling by Vibeke Børda
Copyright © 1996 by Vibeke Børda
The Simplified Chinese edition published in 2016 by Jiangsu People's Publishing Ltd.
江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2011-651

书 名 扬州评话探讨

著 者 [丹麦]易德波 Vibeke Børda
译 者 米 锋 易德波
责任编辑 王保顶 沈 亮
装帧设计 陈 翌
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
江苏人民出版社
出版社地址 南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.jspph.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本 652 毫米×960 毫米 1/16
印 张 34.5 插页 5
字 数 437 千字
版 次 2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-19153-3
定 价 69.00 元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、政治、社会、制度等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中外文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中外文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中，中华民族必将展示新的实践，产生新的经验，形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结，成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是：围绕建设中国特色社会主义，实现社会主义现代化这个中心，立足传播新知识，介绍新思潮，树立新观念，建设新学科，着力出版当代国内外社会科学、人文学科的最新成果，同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化和历史的优秀作品，从而把引进吸收和自主创新结合起来，并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合，以若干主题系列的形式呈现，并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、当代思想前沿、教育理论、艺术理论等领域设计规划主题系列，并不断在内容上加以充实；同时，文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向，分批设计规划出新的主题系列，增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发，从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发，中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径，形成独特的学术和创新的思想和理论，这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此，我们相信，在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下，在广大读者的帮助和关心下，凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书，在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中，实现凤凰出版人的历史责任和使命。

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人惊讶的是，20世纪60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者译介海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试,而我们所努力去做的,毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东



P. E. Børdahl 摄影

作者像

丹麦科学院提供翻译资助
丹麦大龙基金会提供出版资助
丹麦 NIAS 出版社协助出版

Translation into Chinese of the original work was supported by a grant from the Danish Research Council. Publication of the book was made possible in part through a grant from the S. C. Van Foundation (Daloon), Denmark. Publication assistance was offered by NIAS Press, Nordic Institute of Asian Studies, Copenhagen.

新编序言

《扬州评话探讨》本来是 1996 年英文版 *The Oral Tradition of Yangzhou Storytelling* 一书的中文名字，由已故陈午楼教授在 1995 年提名，书法家于文祯先生书写。目前这个书名的题字再次用作为中文版本的“真名”。中文版不仅是英文作品的翻译，还有一些新的补充和修改。

我收集的录音，录像原始材料在 1996 年到 2003 年期间增加了一些很重要的表演录音。1996 年 8 月在哥本哈根北欧亚学院(NIAS)举行“现代中国口头文学国际研讨会”时，特地邀请了五位扬州评话艺人参加会议：“王派水浒”的王筱堂(1918—2000)、李信堂、惠兆龙，“吴派三国”的费正良(费力)和“戴门西游记”的戴步章(1925—2003)都作为会议的特别来宾。扬州评话艺人一面参加会议的讨论，一面也在国际观众前演出。由丹麦民俗学院(Danish Folklore Archives), Svend Nielsen, 负责全程录像，同时丹麦的摄影家 Jette Ross(罗爱德)(1936—2001)拍摄很多黑白照片。这些录像、照片以后也成为我的研究材料很重要的一部份，参见“专案录音，录像”的目录。中文本第二部份加上了费正良和戴步章 1996 年在哥本哈根表演的书段，也穿插了很多罗爱德的照片。

1997年我和罗爱德一起再次访问扬州。当时我们合作编辑1996年研讨会的论文集 *The Eternal Storyteller—Oral Literature in Modern China* (中文名字:中国说唱文学), 该书1999年出版。同时也在准备另一本新书 *Chinese Storytellers—Art and Life in the Yangzhou Tradition* (中文名字:扬州古城与扬州评话), 2002年出版。那次我们专访“康派三国”的传人高再华。高先生为我们表演“三国”里“看病”这一精彩的书段, 我们一面录音、录像, 一面拍摄照片。本书第二部份加上了这篇材料。

书里专门研究的材料, 即扬州评话“王派水浒·武十回”当中的“武松打虎”开头的书段, 本来主要是根据“王派”的传人学的。1996年, 英文本出版的那一年, 我还没有机会聆听扬州评话大师王少堂(1889—1968)的录音, 而1998年经过扬州电视台李新先生的帮助, 我找到王少堂1961年给南京广播电台表演的“武松打虎”开头书段一个录音(拷贝)。经过费力先生的帮助, 我又得到了王丽堂1998年给中央电视台表演的“武松”五十天书的录音带(拷贝)。2003年当我跟丈夫一起访问扬州的时候, 我们听说年轻的评话艺人马晓龙正在镇江表演“王派水浒”的“卢俊义”, 于是就专程去镇江听书。几天后马晓龙先生回到扬州, 为我们表演了“打虎”开头的小段, 也允许我录了音。这样, 我的“打虎”材料就更加全面了, 中文本第二部份总共收有“王派”四代艺人的录音原料, 而且关于王少堂的语音、语法、文体和叙述的特点在中文本的第一部份也略提供了一些看法(另见参考书目: Børdahl 2003, 2004)。

1998年10月扬州评话“王派”的艺人任继堂(任德坤)和扬州电视台的摄影家一起访问挪威和丹麦, 准备摄制关于我的研究的电视节目(之后节目定名为“易德波与扬州评话”, 并获得了2000年全国性的奖)。1998年任继堂在挪威奥斯陆大学、丹麦国家博物馆、哥本哈根大学的亚洲学院和哥本哈根的一些小学、中学都数次表演。这些表演的录音、录像同样收为本研究的原始材料。中文本第二部份加上了当中一个书段。

以上所提到的从 1996 至 2003 年表演材料当中的某一些书段子,跟以前所录下来的表演,同样被誉写成汉字(记录方法,请见第二章),作为中文本的补充参考资料。

此外我还要提到其他方面的扬州评话表演录像的材料:2000 至 2003 年在扬州举行“中国说书的系统记录”的项目。这个项目是将扬州评话的四家艺人:戴步章、费正良、高再华和任继堂的全书表演录制成 VCD 光碟,一共 360 个小时的评话表演,均在扬州录制,共四套在北京、台北、华盛顿和哥本哈根的收藏研究文献的重要图书馆里保存。2004 年出版的《扬州评话四家艺人全书表演录像目录》,中文和英文两种语言写的,英文名字 *Four Masters of Chinese Storytelling—Full-length Repertoires of Yangzhou Storytelling* (易德波、费力和黄瑛编辑,见本书的“参考书目”)是这个项目的一本专题著作和表演目录。录像集为中国说书的研究提供独一无二的资料来源:这是首次完整地把评话艺人的书目一部一部以每日的书段作为单元,并完全按照艺人自己的叙述方法和分段习惯进行录像(没有任何缩减,也没有重新编排或为其他的目的而作改动)。

中文本第二部份附上的“专案录音、录像”是 1986 年至 2003 年收集的全部口头表演的目录。每位艺人的名字之下列出了上所提到的表演录音、录像的材料,包括“中国说书的系统记录”,即《扬州评话四家艺人》的材料在内。我认为虽然不能全部深入分析这些材料,但都应作为本研究的背景和泉源。

英文本当然本来是面对西方读者写的,而且脚注里所提到的参考书目也是为了西方读者准备的。这种“向西”的倾向在中文本并没有改变,因为我相信出版中文本的意义之一正好在于为西方的和中国的对口头文学的研究架一座桥梁。然而在翻译过程中,很多处不仅只是翻译过来的,而经常是一种修改重写。一则是因为英文的说法有时不很方便直接翻成中文,二则是因为我在某一些地方改变了看法,三则是因为加上了

新的材料而稍微作修改。

本书的翻译工作前后历经近四年,2001年开始于哥本哈根丹麦人文高等学院(Danish Institute of Advanced Studies in the Humanities),也得到该学院的经济支持和精神鼓励。从2002至2005年又得到丹麦人文研究协会(The Danish Research Council for the Humanities)的支持和资助,翻译工作得以在北欧亚洲学院(Nordic Institute of Asian Studies, NIAS)继续下去;对这两个学院提供的极其优厚的研究条件,在此表示由衷的感谢。十年来我得到了北欧亚洲学院出版社 NIAS Press 的主编 Gerald Jackson 的很多帮助,我关于扬州评话的研究很大部份包括本书的英文本在内是由他出版的。NIAS 出版社又协助出版本研究的中文本,而且帮助我把书里的插图重新整理排列,这方面我对 Donald B. Wagner 致以诚挚的谢意。这里同样感谢扬州大学的黄瑛女士的帮助,她把书里两个最近得到的书段,即王丽堂说的“打虎”和马晓龙说的“打虎”都誊写成汉字。当翻译工作快要结束的时候,中国社会科学院的石琴娥女士帮助我跟中国人民文学出版社联系,而且人民文学出版社对本翻译极其快速地肯定和给予鼓励。李今芸博士、许馨燕女士和冯一宁女士都做了很仔细的校对工作,谨致谢忱。我也特别感激丹麦大龙基金会(Daloon Foundation,也称 S. C. Van Foundation),对本书的出版给予慷慨的资助。我趁此机会向有关的机关和朋友致谢。

最后,我想表示对我的两位翻译合作者——米锋和李今芸深深的感激。没有她们的坚定不移的态度,苦心孤诣的工作方法和热情友谊,就没有这本中文的翻译本。

Vibeke Børdahl

易 德 波

2005年5月9日于奥斯陆

音标记录、语法缩写词等的说明

音标记录等

现代标准汉语的发音是用拼音记录的,以斜体字标志,例如 *pinyin*。

*

扬州方言的发音一面是用音位音标方法记录的,以斜线括号/ /标志,一面是用国际音标 IPA 记录的,以方括号[]标志。扬州方言的音位音标系统在第三章里略有介绍,请见图表三。至于其仔细解释,请见 Børdahl 1977 (参考书目)。扬州方言的发音与扬州评话艺人的发音特点主要在第三章里处理,而且这里也用国际音标记录举例。国际音标 IPA(International Phonetic Alphabet)是根据 1989 年的系统,参见 *Language* (语言)1990, Vol. 66, No. 3, p. 551.

* *

口传书目和口头表演的书段用引号标志,例如“王派水浒”、“武松打虎”。书面文学和印刷出版的评话书目用括号《 》标志,例如《水浒传》、《武松》。

* * *

本书第二部份,第八章、第九章和第十章一共记录十六场口头表演的书段。第一部份里分析扬州评话各种方面的时候,经常从这些材料举例。以下说明每一位艺人的表演的缩写方法:

“武松打虎”	王少堂口述	缩写:WS
“武松打虎”	王筱堂口述	缩写:WX
“武松打虎”	王丽堂口述	缩写:WL 98
“武松打虎”	李信堂口述	缩写:LX
“武松打虎”	任继堂口述	缩写:RJ
“武松打虎”	陈荫堂口述	缩写:CY
“武松打虎”	马晓龙口述	缩写:MX
“潘金莲与武大郎”	任继堂口述	缩写:RJ 98
“巧遇周侗”	惠兆龙口述	缩写:HZ
“武松大闹飞云浦”	王丽堂口述	缩写:WL
“斩颜良”	费正良口述	缩写:FZ 96
“看病”	高再华口述	缩写:GZ
“葫芦谷”	费正良口述	缩写:FZ
“华容道”	徐幼良口述	缩写:XY
“仙庄投宿”	戴步章口述	缩写:DB
“通天河”	戴步章口述	缩写:DB 96

每次举例提到该表演的来源,即用缩写的方法,而且再说明举例来自该表演记录文本的第几页上、中、下,例如:王筱堂口述的“武松打虎”记录文本第3页下部是这样写的:WX[3:下]。

V. (Variant), 举例稍有区别。

语法缩写词等

语法术语是根据 Yuen Ren Chao: *A Grammar of Spoken Chinese*, University of California Press, Berkeley 1968, 和赵元任:《汉语口语语法》, 吕叔湘翻译, 商务印书馆, 北京 1979 年出版。以下说明所利用的语法术语的缩写方法:

名词

名词 N

专名 Nr

处所词 Np

时间词 Nt

D-M 复合词 D-M

N-L 复合词 N-L

区别词 D

量词 M

方位词 L

代名词 Pr

动词和其他词类

动词 V(形容词 A, 副动词 Vx)

介词 K

副词 H

连词 J

助词 p

叹词 I

句法结构

主语 S

谓语 P

宾语 O

动补结构 V-R

专用的汉字与方块框的用法

口头表演的书段是完全根据录音带的内容记录的。因为扬州方言某一些说法,助词、叹词、后缀等,没有通用的汉字,所以我们借一些同音字用方框标志。扬州方言里有两个动词后缀,即-著/zu/,和-着/za'/,这种区分写法不是随便记录的,而是根据方言发音和语法习惯记录的。